

LE GARS

MOLODETS

THE LAD

Livret/libretto/book by JULIA KOGAN

(based on text in Russian and French by MARINA  
TSVETAEVA)

1. МОЛОДЕЦ /LE GARS

Бегут русы,  
Бегут круты,  
Шелком скрученные —  
Эх!  
Моя — круче,  
Твоя — круче,  
У Маруси — круче всех!

Ходи шибче,  
Ходи выше,  
Медом сыщенная —  
Эх!  
Моя — выше,  
Твоя — выше,  
У Маруси — выше всех!

Oh les seins,  
Oh les pleins,  
Rondelettes pommelettes !  
En ai-je du souffle !  
En as-tu du souffle !  
C'est encore elle la moins essouffée !

То ль не зга,  
То ль не жгонь,  
То ль не молодец-огонь!

То ль не зарь,  
То ль не взлом,  
То ль не жар-костер — да в дом!

На круг поклон,  
Кошель на стол,  
Из кошелья — казна ручьем,  
дождем;  
— Хватай в подол!

Oh les joues,  
Oh les rouges !  
Coquelicots, giroflées !  
Coquelicots — miennes,  
Giroflées — tiennes,  
Et les siennes — flammes.

Ce qu'il battent,  
Ce qu'il battent,  
Nos coeurs de jeunesse !  
Le mien tinte,

1. THE LAD

Lasses running  
Beauties twirling  
Bound with silken ribbons  
Hey!  
Mine—steep,  
Yours—steep,  
Marroussia's—the steepest yet!

Go farther,  
Go higher,  
Filled with honey,  
Hey!  
Mine is higher,  
Yours is higher,  
Maroussia's is highest of all.

Oh the breasts,  
Oh so full,  
How round the cheeks!  
Have I got breath enough!  
Have you got breath enough!  
She is the least out of breath again!

Not the dark,  
Not a fire,  
Not a lad aflame!

Not the sunrise,  
Not the daybreak,  
Not a bonfire - indoors!

A bow in the circle,  
Wallet on the table,  
From the purse—cash pours,  
Like rain;  
-- Grab it fast!

Oh the cheeks,  
Oh how red!  
Poppies, wallflowers!  
Poppies—mine,  
Wallflowers—yours,  
And hers — flames.

How they beat,  
How they beat,  
Our youthful hearts!  
Mine colours,

Le tien sonne,  
Et le sien — tonne.

С которой из нас вперед  
Чужой мо'лодец пойдет?

Котору из нас вперед  
Соко'л — за руку возьмет?

За той потянуся,  
Что меж русых — руса,  
Вкруг той обовьюся,  
Что меж Люб — Маруся!

[le Gars :]  
Feu — suis,  
Faim — ai !  
Feu — suis,  
Cendres — serai !  
[Maroussia :]  
Oh mes tempes !  
Oh mes jambes !  
Lâches-moi, plus ne puis !

Flamme fauve,  
Flamme-louve,  
Lâche-moi, plus ne suis.

[le Gars :]  
Saute, pauvrette !  
Saute, chevrette !  
Triste, triste votre sort :  
L'une — en terre,  
L'autre — au loup,  
La troisième au gars qui passe —

Тваво золотца — пуды,  
И мне, мо'лодцу, ссуди!

Твой малиновый налив —  
Ссуди, девка, поделись!

Ты — сок,  
Ты — лист,  
Я — нож румяни'ст!

Yours rings,  
And hers — thunders.

Whom among us will the young  
stranger pick first?

Whom among us  
Will the lad take by the hand?

He reaches for her,  
Who is blondest among blonds,  
Around her I'll twirl,  
Who is, among loves, Marroussia!

(The Lad:)  
Fire—am,  
Hunger—have I!  
Fire—am,  
Ashes—will be!  
[Maroussia :]  
Oh my temples,  
Oh my legs!  
Let me go, I can't go on!

Tawny flame,  
The flame-a wolf,  
Let me go, I'm no more.

[the Lad :]  
Jump, poor thing!  
Jump, kid!  
Sad, sad is your lot,  
One—in the earth,  
Another—to the wolf,  
The third to the passing lad—

Of your gold – pods,  
To me, your lad, lend!

Your raspberry filling –  
Lend me, girl, share!

You—the juice,  
You—the leaf,  
I—the fresh knife!

Твоя кожа шелковая —  
Потому прищелкиваю.

Твоя сладость спрятанная —  
Потому приглатываю.

Близь — в близь,  
Сердь — в сердь,

На — жызьть,  
На —

Maroussia, ma fleur,  
Maroussia, mon fruit,  
Maroussia, ma soeur,  
Me veux-tu pour mari ?

## 2. ЛЕСЕНКА/L'ECHELLE

Пляши, мати,  
Коль не лень!  
У нас в хате  
Велик-день.

Меня, ветку,  
Алый плод,  
Соко'л в женушки берет!

— А сказал тебе отколь?  
— Глаза-волосы как смоль!

— А сказал тебе из чьих?  
— Одно сердце — на двоих!

— Твои сласти — срочные,  
Твое сердце — слепенько.  
Накинь ему, доченька,  
На пуговку — петельку.

Мое слово верное,  
Мое сердце зрячее.

Иди, сердце сдерживай,  
Клубок разворачивай.

[le Gars :]  
'— A demain, mon oiselet !  
(Oiselet qui tend filet.)

Your skin is silk—  
That is why I smack my lips.

Your sweetness is hidden—  
That is why I gulp.

Closeness—nearer,  
Heart—to hand,

For—life,  
In—(death)

Marrousia, my flower,  
Marrousia, my fruit,  
Marrousia, my sister,  
Do you want me as your husband?

## 2. THE LADDER

Dance, mother,  
If you're not lazy!  
In our hut  
It's a big day.

Me, the branch,  
Scarlet fruit,  
The lad is taking as his bride!

-- Did he say where he is from?  
-- His eyes and hair are like tar!

--Did he tell you whom he's from?  
--One heart – for two!

Your thoughts -- impatient,  
Your heart -- blind.  
My daughter, throw a loop  
Upon his button.

My word is true,  
My heart sees far.

Go, restrain your heart,  
Unwind the spool.

(the Lad:)  
--Till tomorrow, my little birdie,  
(Birdie who sets a trap.)

[Maroussia :]

A demain, mon bien-aimé !  
(Noeud noué, Dieu loué)

Bottes craquent, pas se pressent...  
Est-ce moi qui mène en laisse ?

Pierres choquent, ronces blessent...  
Est-ce moi qu'on mène en laisse ?

Ни души, ни вздоху.  
Глянь: лесенка сбоку.

Шмыжком, с осторожкой  
По лесенке — кошкой:

Le voilà, mon cher,  
Le voilà, mon fort,  
Ha-gard, l'oeil vert,  
Qui croque un ...

Lune à gauche,  
Jambes-flèches,  
Tempes ruches.  
'— « Viande fraîche ! »

C'est mon gars avec son mort !

Через площадь  
— Месяц слева —

Мимо Божья  
Мимо гнева,  
По канавам  
— Жилы гудом —  
Сердце справа,  
Сердце всюду,  
По колдобинам-  
Ухабам  
Валом-варом.  
Уж и хват  
Суженый! — Взгляни-ка взад,  
Привыкай к своим хоромам:

Вдогон церковь с вором, с гробом,  
С Богом, с громом!

(Maroussia:)

--Till tomorrow, my beloved!  
(The knot is tied, thank heavens)

Boots crack, steps hurry on,  
Am I leading on a leash?

Stones shock, thorns hurt...  
Is it me being led on a leash?

Breath held, not a sigh.  
Look: a ladder on the side.

Quickly, with care,  
Up the ladder—like a cat:

Here he is, my dear,  
Here he is he is, my brave,  
Hagard, green eyed,  
He crunches over a ...

Moon to the left,  
Legs like arrows,  
Temples like hives.  
--“Fresh meat!”

It's my lad with his corpse!

Across the field  
--Moon to the left—

Past God  
Past wrath,  
Over ditches  
--Veins throbbing—  
Heart on the right,  
Heart everywhere,  
By potholes,  
Dips and bumps,  
Stumbling onwards,  
What a stroke of fate is  
My promised one! Look back,  
Get used to your abode:

Chased by church, with thief and  
grave, and by God, with thunder!

Через пень-колоду — топом,  
Через темь-болото — следом,  
Табуном-летит-потопом,  
Чугуном-гремит-железом,

Через пень-кол топает,  
Ворота'ми хлопает.

Гони, робь,  
Вперед лбом:  
Мертвец с гробом за горбом!

Мо — лись  
Покрову!  
Мертвец с гробом на горбу!

Dernier bond  
— Tout fond —  
Coeur ne bat :  
L'isba.

— Чего, дочка, видела?  
Чего, дочка, слышала?  
Каков дом у милого?  
— С крестовую крышею.

— Чего ж, дочка, бледная?  
Чего ж, дочка, потная?  
— Деревня-то — эвона!  
Через пень-кол топала!

— Пирком да за свадебку!  
— Платочком помашете!  
— Чего ж, дочка, плачешь-то?  
— Да с радости, матушка.

### 3. В ВОРОТАХ/SOEUR ET FRERE

Телом льстив,  
Взором дик:  
— Чего в очи не глядишь?

(В висках — стук,  
В жилах — дрожь),  
— Чего ближе не идешь?

Tripping—stomping,  
Over a dark bog—following,  
Like a herd-flying-flooding,  
Cast-iron-rattles,

Stomping over a stump,  
Gates flapping.

Cast off, timidity,  
Forehead ahead:  
Dead man with a coffin for a hump!

P-ray!  
On All Saints' Day!  
Dead man with a coffin on his hump!

Last leap  
--All melts—  
Heart don't beat:  
The hut.

What, daughter, did you see?  
What, daughter, did you hear?  
How is your beloved's house?  
--Has a cross on the roof.

Why, daughter, are you pale?  
Why, daughter, are you flushed?  
--The village is—over there!  
Over tree stumps, I stumbled!

--With a feast let us celebrate!  
--Wave us on with a kerchief!  
--Why, daughter, are you crying, then?  
--Oh, from joy, mother dear.

### 3. AT THE GATES/SISTER AND BROTHER

Body tense,  
Wild gaze:  
--Why do you avoid my eyes?

(In the temples—a knock,  
In the veins—a shudder),  
--Why don't you come closer?

*[le Gars:]*

— Droiture — prime vertu,  
Sur l'échelle montas-tu ?

Face blanche, yeux battus,  
A ma tâche, me vis-tu ?

Silence très long.  
— Allons, oui ou . .  
— Non.

Pied qui bat le sol,  
Main qui va au col.

— Nui ne passera —  
Ton frère mourra.

Лежит братец, белки прячет  
Под синими веками.

Обмыт братец, одет братец,  
Мать к попу поехала.

Неплохой тебе сестрою  
Была: штаны пла'таны.  
Куды кинусь? куды скроюсь?  
Все горлышко — пятнами!

Попы ладаном оденут,  
Кадилами встречными.  
Куды кинусь куды денусь?  
Ведь три — твоих свечечки!

Есть кто? — Чу!  
Задуло свечу.

Отзо — вись!  
Две разом сдались...

#### 4. ВТОРЫЕ ВОРОТА/MERE ET FILLE

— Брат у меня помер.  
— Бедная! Бедная!

(the Lad:)

--Truthfulness – a prime virtue,  
Did you climb up the ladder?

White faced, eyes lowered,  
Did you see me at my task?

A very long silence.  
--Come on, yes or...  
-- No.

Foot tapping the ground,  
Hand reaching for the collar.

--The night won't pass—  
(before)Your brother will die.

(There) lies the brother, whites of his  
eyes hidden under blue lids.

He is washed, he is dressed,  
Mother has gone to the priest's.

I wasn't a bad sister to you  
I patched up your trousers.  
Where shall I go? How can I hide? The  
whole neck –spots!

Priests will spread incense,  
With swinging censers.  
Where shall I go? What can I do?  
Three—little candles for you.

Who's there?—Fie!  
Blew out a candle.

Answer me!  
Two more blown out...

#### 4. THE SECOND GATES/MOTHER AND DAUGHTER

--My brother has died.  
--Poor girl! Poor girl!

— Брат у меня помер.  
— Царство небесное!

Ветер да ивы.  
Тихий, не дерзкий.

Голосом льстивым:  
— Выслушай, сердце!

Comme fumée  
Fuyant le four,  
Chose nommée  
Part sans retour.

Dernière boue  
Parmi les hommes !  
Cloue-moi, cloue !  
Nomme-moi, nomme !

До сердцевины,  
Сердь моя, болен!  
Знай, что н виновен,  
Знай, что неволен!

Сам тебе в ручки,  
Сердце, даюсь!  
Крест мне и ключ мне:

Ввек не вернусь!

Лют твой сударик!  
Лют твой румяный!  
Полночь как вдарит,  
Волком как гляну —

«Знаю мол чья мол  
Кровь в твоих жилах!»  
Всё мне до самой  
Капли и выложь —

И разорвется  
Весь наш союз.

Ветром в воротцы —  
Ввек не вернусь!

--My brother has died.  
--May God's kingdom be his.

Wind and willow.  
Quiet, contrite.

Coaxing voice:  
--Listen, my love!

Like smoke  
Fleeing the oven,  
The named thing  
Leaves, never to return.

Filthiest mud  
Among men!  
Nail me, nail!  
Call me what I am!

To the depth of my soul,  
My heart, I'm sick!  
Know I'm not guilty,  
Know I don't will it!

Into your hands,  
My love, I place myself.  
A cross and a key for me!

I won't return for an epoch!

Your cruelty, laddie!  
Your wrath, ruddy youth!  
Once midnight strikes,  
A wolfish glare -

"I know whose blood  
Flows through your veins!"  
To the last drop  
Reveal all to me -

And our communion  
Will be ruptured.

Like wind through a gate -  
I'll be gone!  
I won't return for an age!



Не одну твою жизнь  
В руках, сердце, держу:  
Вчера брата загрыз,  
Нынче мать загры —

Cache ! Hisse-  
moi ! lève la trappe!  
Maléfice !  
Le voila qui frappe!

Oh mon corps !  
Oh tout mon lot !  
— Mère, dors  
Et n'entends mot.

Brûle ! grille  
Telle une chataîgne !  
Fille ! Fille !  
Pardon ! Par moi saignes.

Oh faucille  
Dans ma vieille sève...  
Fille ! fille !  
Adieu ! par toi - crève.

Me dévore !  
Hâ ! m'en vais !  
— Mère, dors  
Et dormirai.

#### 5. ПОД ПОРОГОМ/SOUS LE SEUIL

Est-ce flamme ? Est-ce houle ?  
C'est de l'huile qui vous coule !  
Jupe, tresses, fesses, flancs...  
Filles ! Qu'est-ce qui vous prend ?

Bras et tailles, fard et farces,

Gars et filles, gars et garces.

A plein bras !  
Branle-bas !  
Fille et gars !  
Fille et gars !

Not only your fate,  
My heart, do I hold in my hands:  
Yesterday your brother I bit,  
Today, your mother I'll bi--

Hide! Lift-  
Me! Close the hatch!  
Malediction!  
It is coming upon us!

Oh my body!  
Oh my whole fate!  
--Mother, sleep  
Hear nothing.

I Burn! Aflame  
Like a chestnut!  
Daughter! Daughter!  
Forgive me! By my hand you bleed.

Oh a sickle  
In my old sap...  
Daughter! Daughter!  
Farewell! Of you - I die.

Devours me!  
Ah! I'm departing!  
--Mother, sleeps  
And will sleep.

#### 5. UNDER THE PORCH

Is this a flame? Is this a storm?  
This is oil that flows on you!  
Skirts, braids, buttocks, flanks...  
Girls! What has gotten into you?

Arms and waists, artifice and jokes,

Lads and girls, lads and bitches.

Arms full!  
Commotion!  
Girls and guys!  
Girls and guys!

|   |  |
|---|--|
| <p>Ан и настезь — двёрочка:<br/> Мороженный дых.<br/> Д голосом обморочным:<br/> — Здравствуй, жених!</p> | <p>Ah, open wide – little door:<br/> Frozen breath.<br/> With faint voice:<br/> --Hello, my groom!</p>   |
| <p>Поклон долог,<br/> Оскал страшен.</p>  | <p>A long bow,<br/> A frightening glint.</p>   |
| <p>— Мать под полог<br/> Ушла, — вспляшем!</p>  | <p>--Mother's underground,<br/> Gone, -- let's dance!</p>  |
| <p>Красна свадьба!<br/> Чего краше!<br/> Дочка мать продала, —<br/> Вспля —</p>                           | <p>A red wedding!<br/> What could be better!<br/> The daughter betrayed her mother, --<br/> Let's d—</p> |
| <p>Est-ce femme ? Est-ce flamme ?<br/> C'est une âme qui se damne.</p>                                    | <p>Is it woman? Is it flame?<br/> It is a soul that is damned.</p>                                       |
| <p>— Ta mort — Mon plaisir !<br/> Danserai à en mourir !</p>  | <p>-- Your death -- My pleasure!<br/> Let's dance till we drop!</p>                                      |
| <p>Battez, tempes ! rompez, jambes !<br/> Et ton âme? — Qu'elle flambe !</p>                              | <p>Beat, temples! Break, legs!<br/> And your soul? –Let it burn!</p>                                     |
| <p>Suffit de la chair !<br/> Une âme — à quoi sert?</p>   | <p>Flesh is enough!<br/> A soul – what is it for?</p>  |
| <p>Не пожар тушу,<br/> Свою смерть пляшу<br/> С гикотом! С топотом!</p>                                   | <p>It is not a fire I'm putting out,<br/> I'm dancing to my death!<br/> With cries! With stomps!</p>     |
| <p>Головной пышу!<br/> Головой к плечу:<br/> Шепотом, шепотом!</p>  | <p>I flail the burning branch!<br/> Head to my shoulder:<br/> Whispering, whispering!</p>                |
| <p>Оттого что клад<br/> Закопали в тай:<br/> Жемчугом! Золотцем!</p>                                      | <p>Because the treasure<br/> Was buried in secret:<br/> Pearls! Gold!</p>                                |
| <p>Оттого что ад<br/> Мне кромешный — рай:<br/> С мо'лодцем! С мо'лодцем!</p>                             | <p>Because hell<br/> Is for me – total heaven:<br/> With my lad! With my lad!</p>                        |
| <p><i>[le Gars :]</i><br/> Ma petite,<br/> Plus ne hoppe !<br/> Vite, vite<br/> Chez le pope.</p>         | <p>(the Lad:)<br/> My little one,<br/> Wait no more!<br/> Quick, quick<br/> To the priest's.</p>         |

Toute honte  
Lui confesse.  
Lune monte,  
L'heure presse...

Ame perds et rien ne gagnes !

[*Maroussia :*]

— Sans toi paradis m'est bagne !

Не хочу твоей раны!

— Ад с тобой — сад румяный!

— Не хочу твоей пены!

-- Смерть с тобой — жемчуг ценный!

Plus s'arrache,  
plus s'accroche.  
Est-ce hache ?  
Est-ce cloche ?

Bouche proche.

[*le Gars :*]

— Fuis !

[*Maroussia :*]

— Ne puis !

C'est la cloche  
De minuit.

— Крестом да кади ом

Говори — ходила

На тайное дело

Говори — глядела?

Глаза вски — ды — вает.

— Была-видела?— Нет.

Ну так знай, стойка,

(А из глаз — тоска

В три ручья да сплошь!)

Нынче в ночь помрешь.

Suprêmement prête :

Ni nerf ne tressaute.

Mais parfois s'entête

L'âme dans nos côtes.

All shame  
Confess to him.  
The moon is rising,  
The hour comes...

The soul loses and nothing is gained!

(Maroussia:)

-- Without you, paradise is a prison!

I don't want your wound!

-- Hell with you – a blossoming garden!

-- I don't want your pain!

-- Death with you – a precious jewel!

More tears away,  
Nothing left to hold.  
Is it an axe?  
Is it the bell?

Mouth near.

(the Lad:)

-- Flee!

(Maroussia)

-- I can't!

It is the bell  
That rings at midnight.

--By the cross and the censer

Tell me – did you go?

The secret deed

Tell me – did you see?

She throws up her eyes.

--Did you go, did you see? – No.

Well, then, know, obstinate,  
(In his eyes – sorrow  
Three streams of tears!)

That tonight, you will die.

Supremely ready:

Not a nerve trembles.

But sometimes, our soul

Clings to our ribs.

Ni fleuve, ni rive.  
Si lasse — si forte !  
Ni morte, ni vive :  
Ni — vive, ni — morte.

Vestiges-visages —  
D'hier ou de demain ?  
Où suis-je ? Que vois-je ?  
Sont-ce bien mes mains ?

Droit au cœur  
Dard très long.  
Fille — fleur.  
Gars — frelon.

Frère et sœur ?  
Non — et oui.  
Dard et fleur,  
Elle et lui.

— Te  
fais-  
je  
mal ?

— Dieu  
te  
fit tel.

— Te  
fais-  
je  
peur ?

— Dieu  
me  
fit  
Fleur

Au bord de la route...

SECOND PART

Neither stream, nor river.  
So weak – so strong!  
Neither dead, nor alive:  
Neither – alive, nor – dead.

Vestiges of faces –  
From yesterday or of tomorrow?  
Where am I? What do I see?  
Are these really my hands?

Straight to the heart  
Very long sting.  
Girl – flower.  
Lad – hornet.

Brother and sister?  
No – and yes.  
Sting and flower,  
She and he.

-- Am  
I  
hurting  
you?

-- God  
made  
you thus.

-- Am  
I  
frightening  
you?

-- God  
made  
me  
a flower

At the edge of the road...

THE SLEEPER

## 1. БАРИН/LE BARINE

— Эй, звоночки, звончей вдарим!  
Наша новая дуга!  
Молод барин, холост барин,  
Стар у барина слуга.

Эй, кони мои —  
Вы сони мои  
Нахлёстаньи —  
Эй, вёрсты мои!

Jeune chante, vieux rumine,  
Poteau passe, passé meurt  
Tiens, barine ! hein, barine ?  
En plein gel cette primeur !

Où quatre chemins  
Se donnent la main,  
Se jurent retour --  
Fleur, fleur, rouge four !

Перстамн защелкал:  
— Ай, сдую! Ай, сдерну!  
— А ты его с толком!  
А ты его с корнем!

В ладошки заплёскал:  
— Ай, знатный! Ай, важный!  
— Смотри, барин, слёз бы  
С красой — да не нажил.

L'embrasse, la lisse,  
Neige -- fond,  
Fourrures fleurissent.

## 2. МРАМОРА/MARMOREA

Что за свет такой в снегах  
О двенадцати столбах?  
Сугроб-белая гора,  
Пра'дедовы мрамора.

По той лестнице — да ввысь:  
Взглянуть — ноги отнялись!  
Сверкнула — и канула  
Стремниною каменной.

## 1. THE BARON

--Hey, bells, let's strike up louder!  
Our arc is new!  
The baron is young, the baron is single,  
The baron has an old servant.

Hey, my steeds –  
My sleepy ones  
I'll whip you on –  
Hey, to go miles!

The youth sings, the old one ruminates,  
The post passes, what is past dies  
Here, baron! Eh, baron?  
In this freeze, this bud?

Where the four roads meet  
They join hand in hand,  
They promise to return –  
Blossom, flower, red oven!

Snapping his fingers:  
-- Hey, I'll blow it down! I'll pick it!  
-- Be sensible!  
Take it with the root!

Clapping his hands with glee:  
-- Oh, how noble! How grand!  
-- Watch that you won't be racking up  
tears for this beauty, Baron.

He kisses it, strokes it,  
Snows – melt,  
Furs flourish.

## 2. MARBLE

What is this light in the snow  
Around twelve pillars?  
Snowdrift and white mountain,  
Ancestral marble.

Up that staircase – yet higher:  
A glimpse – makes your legs numb!  
A flash – and gone  
A rapid chute of stone.

Отрешись — хоть раз испей  
Мраморных оторопей!

Впрочем — Богу ли соврем? —  
Столб как столб и дом как дом.

Что ж барин? Бражничает?  
Буйствует? Шпажничает?  
Жизнью небрежничает,  
С цветиком нежничает.

— Maître, à ton insu...  
Dans ton franc palais...  
— Prince es, valet suis,  
Serf suis, seigneur es.

Que même les murs  
Ne m'entendent — chut !  
Dans tes ors — azurs —  
Jeux de Belzebuth.

Sous peine des maux...  
Pour ton bon repos...  
— Par ta jeune peau ! —  
Seigneur, yeux ne clos.

Minuit — carrefour.

De faits et de pas  
Futur et dissous...  
L'astral Coup d'Etat —  
Le douzième coup.

Coup sans suite,  
Coup sans rime, coup au cœur.

— Vois s'agite, vois s'anime tige-fleur !

De sa branche  
Qui s'embrase  
Suis-je fol' ?  
Vois — s'élançe,  
Vois — s'écrase  
Sur le sol !

Renounce – just for once behold  
The marble marvel!

In fact – are we deceiving God? –  
The pillar is a pole and the house like any  
home.

Well, then Baron? Drinking?  
Roudy? Fencing?  
Careless with life,  
Cooing over the flower.

-- Master, without your knowledge...  
Right in your palace...  
-- You are a prince, I am a valet,  
I, a serf, you the master.

Not even the walls  
Should hear --- shush!  
In your gold – azure –  
Beelzebub's games.

Under penalty of pain...  
For your peace of mind...  
-- By your young skin! –  
Lord, keep your eyes open!

Midnight – a crossing.

A fact and not,  
The future and the ruptured past...  
The great reordering –  
The twelveth stroke.

A final stroke,  
Suddenly without rhyme, a blow to the  
heart.

-- Look it stirs, the stem-flower!

From its branch  
Which ignites  
Am I mad?  
See – it rushes,  
See – it crashes  
On the ground!

S'abat, s'abîme  
Subite brume.  
Et se relève  
Fillete d'Eve.

Да как упрется  
В лик ее лепый  
— Батюшки-светы!  
Очи-то — слепы!

Впалый.  
Огненный.  
Встала.  
Вздроснула.

Лик — как выдыхан.  
Ни кро-  
виночки.

[Le Barine :]  
— Comment, fillette, te nommes ?  
Qui es ? D'où viens ?  
[Elle :]  
— Je - n'en - sais rien...

Voracité de carême :  
— Veux-tu, fillette, qu'on s'aime ?

Te plais-je, blond ?  
[Elle :]  
— Ne sais. — Frisson.

Le jeune homme en un murmure :  
  
— Une faute de mesure ?  
Un oui de trop ?  
— Ne sais. — Sanglot.

(Quelque gars en rouge blouse !)  
— Veux-tu, belle, qu'on s'épouse ?  
Bien vrai ! Pour sûr !  
— Ne sais ! — Soupir

— Faut que trois choses te dise.

(T'en fais pas, beau gars !  
Ce que veux — l'auras !)

It drops, crushed  
Sudden mist.  
And rises  
A daughter of Eve.

Can't take his eyes away  
From her lovely face  
-- Good heavens!  
Her eyes – don't see!

Hollow.  
Aflame.  
She stood.  
Shivered.

The face – ashen.  
No a droplet of  
Blood.

(The Baron:)  
-- What, girl, is your name?  
Who are you? Where from?  
(She:)  
-- I've no idea...

Lent's truth:  
--Do you want, girl, for us to love?

Do you like me, blond?  
(She:)  
-- Don't know. – Shiver.

The young man in a whisper:  
  
-- An error of judgement?  
A yes too many?  
-- Don't know. – Sob.

(Some lad in a red shirt!)  
-- Do you want, beauty, for us to marry?  
It's true! For sure!  
-- Don't know! – Sigh.

-- Must tell you three things.

(Don't worry, handsome guy!  
What you want – you'll get!)

Condescends à ma faiblesse,  
Cinq ans n'irai à la messe.  
Par excès d'amour  
Rajoutons un jour.

Faut que jeunesse se — prive.  
Cinq ans boiras sans convives,

Mangeras sans sel  
Et boiras tout seul.

Et dans toute ta demeure  
Que rien de rouge ne leurre  
Ce regard — si las.

Ceci — brûleras.

### 3. СЫН/Л'ЕПОУСЕЕ

Текут реки, катятся,  
Растут дети — старятся,  
Живут баре — тратятся,  
Гулять — так без скаредства!

У меня ль жена млада,  
У меня ль красавица!

Не одна, чай, стерлася  
Деньга блеску ярого.  
Живут голубь с горлицей,  
Живут барин с барыней.

У меня ль жена млада,  
У меня ль сударыня!

День встает — свят поют,  
Полдень бьет — в лад встают,  
Вечер в лоб — сказки вьют,  
Ночь в обход — нас не ждут.

Позабыл, как холост был,  
За бутылкой вздорничал.  
Никогда чтоб голос-жив  
Раскатился в горницах.

У меня ль жена строга,  
У меня ль затворница!

Give in to my weakness,  
Five years you won't going to mass.  
By excess of love  
Let's add one day.

Youth must deprive itself.  
For five years, you'll drink without  
guests,  
You'll eat without salt  
And drink all alone.

And in all your house  
Nothing red must shine.  
This look - so drained.

This - will burn.

### 3. THE SON

Rivers flow, roll  
Children grow - age,  
People live - spend,  
Going out - without stinginess!

Isn't my wife young,  
Isn't mine a beauty!

Not one has gone dull  
Of the ardent, brilliant coins.  
Like pigeon and dove,  
Live the baron and baroness.

Isn't my wife young,  
Isn't mine a lady!

Day rises - holy songs sung,  
Noon beat - they rise together,  
Evening comes - they spin tales,  
Night comes around—they don't wait up  
for us.

(He) forgot what it was like before the  
marriage, started craving the bottle.  
Never a live voice  
Is heard in the reception rooms.

Isn't my wife strict,  
Isn't mine a recluse!



Ходит в белом,  
Судит зрело,  
Хвалит скупю,  
Глаза тупит.

Только шип один жесток:  
Что живем без помощи!  
Ни одной на весь чертог  
Не найдешь иконочки.

У меня ль жена без дна:  
Доставать — потонете.

Час живут — страх блюдут,  
День живут — слаще льнут,  
Год живут — сон без смут,  
Пятый стук — сына ждут.

Mon fils Dieudonné !  
Mon fils bien nommé !  
Amis, talonnez !  
Un fils nous est né !

Ni trêve-de-guerre,  
Ni hausse-de-paye, --  
Une jeune mère  
Avec sa merveille.

Le mange, le broie...  
-- Holà, les trois Mages !  
Trop grosse, ma joie!  
Faut que l'on partage.

Seul boire--mal boire.  
Seul fête--mal fête.  
Trop lourde, la gloire  
Pour ma seule tête !

Trinquer seul --  
Trinquer en fol.  
Jà titube  
Comme soûl.

#### 4. ПИРОВАЊИЦЕ/LES COMPERES

Géant! – Poucet!  
Puant! – Pansu!  
Hi-han! – Basset!  
Coucou! – Bossu!

Walks in white,  
Reasons sagely,  
Praises sparingly,  
Lowers her eyes.

Only one cruel thorn:  
We live with no help!  
In the whole palace  
You won't find an icon.

Isn't my wife bottomless:  
Reach in – you'll drown.

Together an hour – keep their distance,  
Live a day – sweeter, closer,  
A year goes by – sleep without cares,  
Fifth year knocks – they await a son.

My God-given son!  
My son aptly named!  
Friends, click your heels!  
A son is born to us!

Neither truce in war,  
Nor a rise in wages, --  
A young mother  
With her marvel.

He mulls, he broods...  
-- Hey, the three Magi!  
Too big, my joy!  
I must share it.

To drink alone – to drink badly.  
A lone celebration – a bad party.  
Too heavy, the glory,  
For my head alone!

To toast alone –  
Is a mad toast.  
Already stagger  
Like a drunk.

#### 4. THE MASTERS OF CEREMONIES

Giant! – Thumb!  
Smelly! -- Fatso!  
Hee-haw! – Midget!  
Hey! – Hunchback!

“Mon petit dieu  
Si bel à voir,  
Tes yeux sont bleus,  
Les voyais noirs.

Quoique ni père ni mère  
Ni oncle ni tante,  
Oh ma tête de misère!  
Ne sais que chante.

Ma tête de sauterelle!  
Ma courte-flambée!  
De quelle échelle, de quelle  
Tour suis-je tombée?

Et ce coq à rouge crête,  
Ce coq qui me hante.  
Oh ma timbale de tête!  
Ne sais ce que chante.

Est-ce vie que ma vie?  
Jeunesse que mienne?  
Que faut-il donc que j’oublie?  
De quoi me souviens?

Et ce doux titre d’épouse  
Qui tant m’épouvante...  
Fleurette sur la pelouse...  
Ne sais ce que chante.”

«Твои очи голубые,  
Мои мысли спорные.  
Твои очи голубые,  
А могли бы — черные...

Не выказывала жара  
Сваво, — цвела скромно.  
Голова-моя-державя:  
С кем спала — не помню...

И жила б себе орлицей  
Безданно-беспошлинно!  
Зачем гости собралися?  
Кем званы? Кем посланы?

«Твои очи голубые,  
— В ночах, в тайнах вскормленный! —  
Твои очи голубые,  
Закрываю: черные.

“My little god  
So beautiful to see,  
Your eyes are blue,  
Saw them as black.

Though neither father nor mother  
Nor uncle nor aunt,  
Oh my miserable head!  
Don’t know what I’m singing.

My head of a grasshopper!  
My short-flare!  
From what ladder, from which  
Tower have I fallen?

And this rooster with a red crest,  
This rooster that haunts me.  
Oh my muddled head!  
I don’t know what I’m singing.

Is this life my life?  
This youth, really mine?  
What must I forget?  
What should I remember?

And this sweet title of wife  
Which terrifies me so...  
Little flower on the lawn...  
Don’t know what I’m singing.

“Your eyes are blue,  
My mind is mixed up.  
Your eyes are blue,  
But could have been – black...

I didn’t show my passion  
Hidden, -- I bloomed modestly.  
My head, my kingdom:  
With whom did I sleep – don’t  
remember...  
And I would have been an eagle  
Wild and carefree!  
Why have guests come?  
Who called them? Who sent them?

“Your eyes are blue,  
-- Nurtured in nights, in secrets! –  
Your eyes are blue,  
And in closing: black.

Не обманывала стража  
Сваво, — цвела скромно.  
Голова-моя-пропажа:  
С кем спала — не помню...

Кто там бродит, взойти хочет?  
Соколик — ай перепел?  
Люб и не'люб мне, сыночек!  
Всем люб, а чем не'люб-то?

Не приваживала жала  
Тваво, — цвела скромно.  
Голова-моя-завалы:  
С кем спала — »

#### 5. ХЕРУВИМСКАЯ/LE CHANT DES ANGES

(la Voix:) Morte, debout!  
Mienne, t'attend!  
Quitte l'époux!  
Laisse l'enfant!

Крыльев плеск  
Возле плеч.  
Воску треск.  
Жар от свеч.

(la Voix:) -- Do-mai-ne de liberté!  
le Prêtre: -- Ca-té-chu-mènes, sortez!

la Voix: -- Domaine de volupté!  
le Prêtre: -- Ca-téchi-mènes, sortez!

la Voix: -- Suprême ma volonté!  
le Prêtre: -- Ca-téchi-mènes, sor...

— Прощай, сытенький!  
Прощай, гладенький!  
Никнет. — Дитяtko  
Мужу — на руки.

— Прощай, чуточка!  
Прощай, крохотка!  
Вот-вот скрутится,  
На'-земь грохнется.

(la Voix:) -- Chérie! (Lève...)  
-- Salut, ma dive Ma-rie! (Les yeux.)

I didn't deceive the guards  
Truly, -- blossomed modestly.  
My head is at a loss:  
With whom did I sleep – don't  
remember...

Who wonders there, wanting to come in?  
A falcon– or a quail?  
Beloved and unloved, my son!  
Beloved by all, and why not?

I wasn't attracting a stinger  
Really, -- blossomed modestly.  
My head is rubble:  
With whom did I sleep –“

#### 5. THE SONG OF THE ANGELS

(the Voice:) Dead, arise!  
Mine await you!  
Leave the spouse!  
Hand over the child!

A splash of wings  
Near the shoulders.  
Wax crackles.  
Heat from the candles.

(the Voice:) – Freedom's domaine!  
(the Priest:) – Devils, be gone!

(the Voice:) – Realm of voluptuousness!  
(the Priest:) – Devils, be gone!

(the Voice:) – My will is supreme!  
(the Priest:) – Devils, be ...

-- Goodbye, my well fed one!  
Goodbye, my silky one!  
Head hung low. – The child handed  
Into the husband's arms.

-- Goodbye, little one!  
Goodbye, tiny soul!  
Nearly curled up,  
Ready to topple over at any moment.

(the Voice:) – My dear! (Lifts...)  
--Hello, my darling Marie! (The eyes.)

|  |   |
|--|---|
| Rouge chemise,<br>Deux -- bras.<br>-- Pro-mi-se!<br>Mon<br>Gars! | Red shirt,<br>Two – arms.<br>-- My betrothed!<br>My<br>Lad! |
| Un cœur<br>Un corps<br>Accord<br>Essor                           | One heart<br>One body<br>Accord<br>Flight                   |
| Unis<br>Etreintes<br>Au ciel<br>Sans fin.                        | United<br>Embraced<br>In heaven<br>Without end.             |
| FIN  | THE END   |

